

Design Prize Switzerland Edition 2011/12

«Genuine Swiss II» Symposium on Swiss Design

«Genuine Swiss II» Symposium
10 November 2012, Spiral Hall (SPIRAL 3F)

Saturday, 10 November 2012 (14:00 – 18:00)
Spiral Hall (SPIRAL 3F)

«Genuine Swiss II» スイス・デザイン・シンポジウム
2012年 11月 10日(土)、スパイラルホール(スパイラル3F)

2012年 11月 10日(土) (14:00 – 18:00)
スパイラルホール(スパイラル3F)

The «Genuine Swiss» Symposium is organized for the second time as the main side-event of the Design Prize Switzerland Exhibition in Tokyo. With the participation of acclaimed professionals from the Japanese and Swiss design industry, current design topics will be reflected and common grounds and differences in approach and purpose exchanged.

The first part of the symposium investigates best practice and experiences in the context of Swiss – Japanese collaborations. On what educational and market structures are Swiss design positions and competences built? How do we mutually benefit and influence each other?

The second part will focus on industrialisation and sustainability within the design process. Insight into best practice, corporate values will be given, questions will be raised: which solutions have been proven successful? What are the future challenges ahead and how can the design industry contribute to a truly sustainable industrialisation.

「スイス・デザイン賞 展」関連企画の«Genuine Swiss» スイス・デザイン・シンポジウムは今回で第2回目の開催となります。日本とスイスのデザイン界から一流の専門家を招き、最新のスイス・デザインを考察。スイスと日本におけるデザインの共通性やアプローチの相違などについて討論します。

第1部では、成功事例と経験を踏まえスイスと日本とのコラボレーションに関して探っていきます。スイスデザインの地位と技能は、どのような教育と市場構造により構築されているのでしょうか？また、スイスと日本とはどのような相互利益を得て、影響を及ぼし合うのでしょうか？

第2部では、デザインプロセスにおける産業化と持続可能性とに焦点を当てます。成功事例や企業の価値基準が提示され、次のような問題が提起されるでしょう：成功した解決策は？今後未来に向けての試みは？真の持続可能な社会へ、デザイン業界はどのような貢献ができるのでしょうか？

Registration starts from 13:30
受付開始 13:30

Part 1 – Swiss Savoir-Faire and Intercultural Collaborations

第1部 – スイス流 Know-How と異文化間協働

Time	Topic	Speakers
14:00 – 14:05	Greetings from the organizers 主催者挨拶	
14:05 – 14:25	Introduction: Intercultural collaborations as competence enrichment イントロダクション: 技能強化のための異文化間協働	Patrick Reymond パトリック・レモン President, ingenious switzerland / Founder, Atelier Oi ingenious switzerland 代表 / Atelier Oi 共同創業者
14:25 - 14:55	THE OUTLINE (of design) THE OUTLINE 「デザインの輪郭」	Naoto Fukasawa 深澤 直人 Designer / Professor at Musashino Art University デザイナー / 武蔵野美術大学教授
14:55 – 15:15	Developing a furniture collection with Swiss designers for a Japanese brand 家具コレクションの展開: スイス人デザイナーと日本ブランド	David Glaetli ダヴィット・グレットリ Design Director, Karimoku New Standard Karimoku New Standard デザインディレクター
15:15 – 15:35	«Know-How Factory Switzerland»: Education system as a key factor 「Know-Howファクトリー・スイス」: 原動力としての教育システム	Pierre Keller ピエール・ケラー Former Director ECAL / ingenious switzerland 前ローザンヌ美術大学学長 / ingenious switzerland
15:40 – 16:00	Coffee Break 休憩	

Part 2 – Industrialisation and Sustainability

第2部 – 産業化と持続可能性

16:00 – 16:10	Introduction: Proximity to the production process as a key factor イントロダクション: 主要因としての生産プロセスへの接近	Patrick Reymond パトリック・レモン ingenious switzerland / Atelier Oï
16:10 – 16:30	Sustainability in Design, Future Challenges & Methodology デザインにおける持続可能性 – これからの試みと方法論	Prof. G. Buurman ゲルハルト・ブールマン Professor, Zurich University of the Arts ZHdK チューリヒ芸術大学教授
16:30 – 17:00	Panel Discussion I: Sustainability as corporate value, necessity and success factor パネルディスカッション I: 企業価値、必要性そして成功要因としての の持続可能性	Participants: Prof. G. Buurman (ZHdK) Tsutomu Okada (Chief Curator, SPIRAL) Mamiko Tanaka (Representative Director, Victorinox Japan Inc.) Moderator: Yusaku Imamura (Director, Tokyo Wonder Site) パネリスト: G・ブールマン (チューリヒ芸術大学) 岡田 勉 (スパイラル チーフキュレーター) 田中 麻美子 (ビクトリノックス・ジャパン代表取締役 CEO) 司会: 今村 有策 (トーキョーワンダーサイト館長)
17:00 – 17:45	Panel Discussion II: Common Grounds and Differences in Needs and Approach パネルディスカッション II: ニーズとアプローチにおける共通性と 相違	Participants: Claudio Colucci (Designer) Naoto Fukasawa Pierre Keller Patrick Reymond Moderator: Yusaku Imamura パネリスト: クラウディオ・コルッチ (デザイナー) 深澤 直人 ピエール・ケラー パトリック・レモン 司会: 今村 有策
17:45 – 18:00	Q & A 質疑応答	



Gerhard M. Buurman

Professor of Human Computer Interaction Design at the Zurich University of the Arts, Switzerland (ZHdK) and Head of the Institute for Design Research.

ゲルハルト・ブールマン

ヒューマン・コンピュータ・インタラク
ションデザイン分野チューリヒ芸術大
学教授、同デザイン研究所所長。

gmb.zhdk.ch



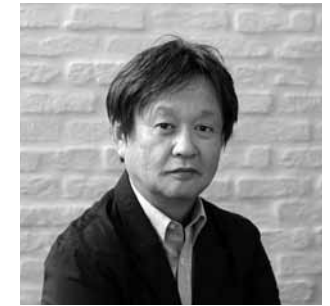
Claudio Colucci

Geneva- and Paris-trained designer, scenographer and interior architect with bases in Switzerland, France, China and Japan.

クラウディオ・コルッチ

ジュネーブとパリで学び、現在はスイス、フランス、中国、日本を拠点にデザイナー、インテリアデザイナーとして活躍中。

www.colucci-design.com



Naoto Fukasawa

Internationally acclaimed Japanese product designer, founded NAOTO FUKASAWA DESIGN in 2003. Professor at Musashino Art University and guest lecturer at Tama Art University. Since 2012, also the Director of the Japan Folk Crafts Museum.

深澤 直人

国際的に著名なプロダクトデザイナー。2003年にはNAOTO FUKASAWA DESIGNを設立。武蔵野美術大学教授、多摩美術大学客員教授。2012年より日本民藝館館長も務める。

www.naotofukasawa.com
profile.musabi.ac.jp

**David Glaetli**

ECAL-trained Swiss designer based in Kyoto and Zurich, acting Design Director for Karimoku New Standard.

ダヴィット・グレットリ

ECAL (ローザンヌ美術大学) で学び京都とチューリッヒをベースとするスイス人デザイナー。Karimoku New Standard デザインディレクターを務める。

www.karimoku-newstandard.jp

**Yusaku Imamura**

An architect by training, currently acts as director of Tokyo Wonder Site and Counselor on Special Issues to the Governor of the Tokyo Metropolitan Government.

今村 有策

建築を学ぶ。現在は東京都参与/トキョーワンダーサイトの館長を務める。

www.tokyo-ws.org

**Pierre Keller**

Highly decorated artist and designer, former director of the University of Art and Design Lausanne ECAL and now promoting Swiss Design through the «ingenious switzerland» platform.

ピエール・ケラー

多くの受賞実績を持つアーティストでありデザイナー。ECAL (ローザンヌ美術大学) 前学長。現在は「ingenious switzerland」を通じてスイスデザインのプロモート活動を行う。

www.ingenious-switzerland.com

**Tsutomu Okada**

Chief Curator of SPIRAL / Wacoal Art Center and frequently involved in projects of other institutions and public art productions.

岡田 勉

スパイラル/株式会社ワコールアートセンターのチーフキュレーター兼アートプロデュースマネージャー。関連施設や公共のアート事業にも多く関わる。

www.spiral.co.jp

**Patrick Reymond**

Co-founder and – owner of Atelier Oi, a Swiss design and architecture office, guest lecturer at ECAL and president of the architecture/design/engineering platform «ingenious switzerland».

パトリック・レモン

Atelier Oi - architecture & design の共同創立者であり経営者。ECAL (ローザンヌ美術大学) 客員講師や建築/デザイン/工学のプラットフォームである「ingenious switzerland」代表も務める。

www.atelier-oi.ch
www.ingenious-switzerland.com

**Mamiko Tanaka**

Graduated from the University of Southern Queensland. After a career in luxury fashion, joined Victorinox Japan Inc. (heads the company since 2012 as Representative Director).

田中 麻美子

サザンクイーンズランド大学を卒業。ラグジュアリーファッション業界等で活躍の後、現ビクトリノックス・ジャパン代表取締役 CEO。

www.victorinox.com/jp

**Further details and registrations under:
www.swissdesign.jp**

Co-organized by: Embassy of Switzerland and
Design Preis Schweiz
In cooperation with: SPIRAL / Wacoal Art Center
Subsidized by: Presence Switzerland,
Swiss Arts Council Pro Helvetia,
State Secretariat for Education
and Research, ingenious
switzerland
Exhibition Sponsor: Victorinox Japan Inc,
ZHdK – Zurich University
of the Arts
Logistics Partner: Schneider – International
Forwarding & Logistics

For questions please contact:
Embassy of Switzerland
Culture and Public Affairs Section
Phone: +81 3 5449 8436/37
E-Mail: tok.culture@eda.admin.ch

**シンポジウムの詳細や参加申込はこちらを参照ください:
www.swissdesign.jp**

共催: スイス大使館、
Design Preis Schweiz
会場協力: スパイラル/
株式会社ワコールアートセンター
助成: プレゼンス・スイス、スイス・プロヘルヴ
ェティア文化財団、
スイス連邦内務省教育研究庁、
ingenious switzerland
協賛: ビクトリノックス・ジャパン株式会社、
チューリヒ芸術大学
ロジスティクス協力: シュナイダー＝インターナショナル・
フォアワーディング&ロジスティクス

お問い合わせ:
スイス大使館 文化・広報部
東京都港区南麻布5-9-12
Phone: +81 3 5449 8436/37
E-mail: tok.culture@eda.admin.ch